

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.

f
897.6
K95

Ó Lésón Xí'in Mónó Nima



El cuento del conejo y el muñeco de cera

a la izquierda (con **n** al final) y las palabras a la derecha (sin **n** al final):

taan	mañana	taa	hombre
yitin	servilleta	yiti	ocote
sikōn ra	su cuello	síko ra	él vende

La letra **nt** del mixteco se pronuncia como un solo sonido, pronunciando la **n** al mismo tiempo que una **d**. Es muy semejante al sonido **nd** que se encuentra en palabras del español como “tienda” y “cuando”. Ejemplos:

ntuchu	frijoles	sintiki	buey, vaca
nta'a ra	su mano	tintuyu	chilacayote

La letra **x** del mixteco se pronuncia como el sonido que hace un cohete cuando sale. Ejemplos:

xa'a ra	su pie	vixin	frío
xiki	loma	ntuxú	gallina

El mixteco es un idioma tonal. Es decir, cada vocal se pronuncia en un distinto tono. Hay tres niveles del tono. El tono **alto** se indica con un acento sobre la vocal. El tono **bajo** se indica subrayando la vocal. El tono **medio** no tiene marca escrita.

Ejemplos:

ñoó	noche	yukú	quién
ño^o	pueblo	yuku	montaña
ño_o	palma	yuku	hoja

f
377-6
K95

Aclaraciones sobre el alfabeto mixteco de Alacatlatzala

La mayoría de los sonidos del mixteco de Alacatlatzala son semejantes a los del español y se escriben con las mismas letras en los dos idiomas. A continuación se presentan algunas letras del alfabeto mixteco que no se encuentran en el del español, y otras que se usan de una manera diferente.

La marca ' del mixteco representa el “saltillo”, un pequeño corte de voz que se hace en la garganta. El saltillo puede encontrarse entre dos vocales o entre una vocal y una consonante. Observe en los siguientes ejemplos la diferencia entre la pronunciación de las palabras a la izquierda (con ') y las palabras a la derecha (sin '):

ve'e	casa	veé	pesado
ñi'ma	humo	ñima	cera
ya'a	chile	yaa	danza
ko'o	plato	ko	culebra
to'on	palabra	toón	negro

Cuando la **n** se encuentra al final de una palabra en mixteco, indica que la vocal o vocales que le preceden se pronuncian por la nariz. Observe en los siguientes ejemplos la diferencia entre las palabras

Kuéntó Lésón Xí'in Mónó Ñima

El cuento del conejo y el muñeco de cera
(con vocabulario)

mixteco de Alacatlalzala, Gro.

Publicado por el
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, A.C.
México, D.F.

1989

Va'a vitin, ná ntató'ón ì xí'ín ntó
ñii kuéntó. Saá nto'o ñii taa xina'a,
chì'i ra yiva chíchi ra. Ta ñikixá'a
nintuta ña, ta xa ná'no lo'o ña, ta saá
na'a ní xáxi lésón ña. Ta saá káchí ra
xí'ín ñásí'í ra:

—¿Vitin yukíà koo? Lésón na'a ní
xáxi rí yiva chíchi yó —káchí ra xí'ín
ñásí'í ra.

—Ta vitin án ɔn vá'a mónó ñima
ná kasa va'a ún, ta ko'ɔn ún, kani
ntichi ún. Tá ná kixaa rí, tá ná
yi'vi rí, ɔn kaxi ka rí yiva chíchi yó
—káchí ñásí'í ra xí'ín ra.

—Ta va'a va —káchí ra.



Kixá'a ra kisa va'a ra mónó ñima,
ta kee ra, nixa'an ra, kani ntichi ra
ña noo yiva chíchi ra, yichi noo kixi
tílésón xáxi rí yiva chíchi ra. Saá ta
nantiko ra, kuñ nó'o ra, naxaa ra
ve'e ra.

Ta nítivi inká kivi, kixi ra,
kixi ra, koto ra yiva chíchi ra, ta xa
kán ñíntichi tílésón, ká'an rí xí'in
mónó ñima.



—¿Yukú kúu ún ñíntichi yichi?

Kuta'a ún, ná ya'a i, ko'on i kaxi i
yiva chíchi —káchí rí.

Vása ntákuiin mónó ñima, ta sijn
ñíntichi a.

—¿Án on xiin ún ntakuiin ún?, ta
kani i yó'ó taká'an kuiti —káchí rí
xí'ín mónó ñima.

Ta káchí rí saá:

—Vitin kani i yó'ó, chi xjin ún
ntakuiin ún. ǀÁn vása xini so'o ún,
kánva'á? —káchí rí xí'ín mónó ñima.

Ta saá ta, nĭkani rí nta'a rí sata
mónó ñima, ta nĭtiin nta'a rí.

—Va'a, chi yóo inkā xa'a i, yóo
nta'a i, tá káchí ini ún, tá taa va'a
kúu ún, tá téé va'a ún —káchí rí.

Ta va'a káchí rí, tuku inkā nta'a rí
nĭkani rí, nĭkani tuku rí inkā xa'a rí.

—Va'a, chi yóo inkā sinĭ i
—káchí rí. Ta kani rí inkā sinĭ rí,
ta nĭtiin nti'i a. Saá kúu rí,
tákantaa rí.

Nĭtivi va. Kixaa ñásí'í mĭi ta
xí'ín yiva chíchi jaan, ná koto a
tákantaa rí.



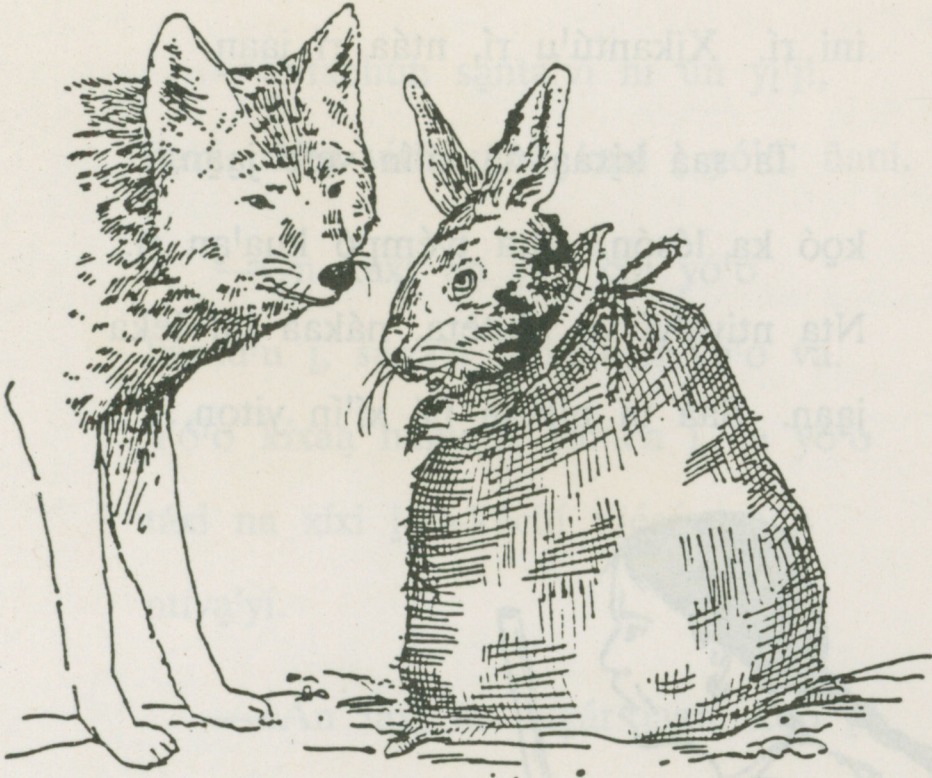
—Ta, vitin va'a, chi yó'ó kúu
ta kómi ní máñá. Yó'ó kúu ta xáxi ní
yiva chíchi yó'o —káchí a xí'ín mị
lésón jaan.

Nak'ilin a rí, ní'i a, kuạn nó'o a
ve'e a. Naxaa ñá ve'e ñá, ta nịkani
ntoso a takuị, siso ra, ña chi'yo lésón.
Ta kẹta ñá, kuạ'ạn ñá, kuạn ki'in ka ñá
takuị.

Ta saá kixaa ñii ntiva'yí noo yóo
lésón, ta nintakato'on rí lésón jaan:

—¿Ntá chíño kómi ún yó'o?

—káchí rí.



Ta ntakuiin lésón, ká'an rí:

—Yó'o ntáa i ve'e na, kotó ki'vi
takuí'ná ve'e na. Ta saá táxi na ña
xíxi i —káchí rí xí'in ntiva'yí—. Ta
vitin xini ñó'o ko'on i koto i si'í i,
chi nteé ní ntó'o ñá, ñakán ntíini ní i
xa'a ñá. Va'a kunakaa ún, ná kuntaa

lo'o ún ve'e na yó'o, ta taxi na ña
kuxu ún. Ta saá taká'an kuiti kixaa i
yó'o —káchí rí.

—Va'a va —káchí ntiva'yí, nino
ini rí. Xikantú'u rí, ntáa rí jaan.

Ta saá kixaa ñá xí'ín ve'e jaan,
koó ka lésón. Ntá tyémpó kua'an rí.
Nta ntiva'yí va ninteta, nákaa ini leka
jaan. Saá ta niketa ñá xí'ín yiton,



kua'ḷan ñá, suki a ntiva'yí jaan, ta
niketa rí, chikaa rí xa'a, ta kua'ḷan rí.

Saá nixaa rí ntā inkā yuku. Kán
nakitá'an rí xí'ín mī lésón jaan.

—iNtachún santá'vi ní ún yí'í!,
ñani. Ntā vitin ntea kaxi i yó'ó, ñani.

—On kaxi ún yí'í, chi yó'o
kántú'u i, saná'a i naku'alí yó'o va.
Yó'o kixaa naku'alí, saná'a i, ta yó'o
táxi na xíxi i —káchí tílésón xí'ín
ntiva'yí.

—¿Án taxi ún lugar jaan, koo i?
—káchí tintiva'yí xí'ín lésón.

—Va'a va, ñani, vitin yó'o koo ún,
ta kixaa i. Tá xa kixá'a xí'i ún soko,
tá yó'o kaxa ni'ni ún kaxa ni'ni ún
yiton, ta kixá'a taxi na ña kuxu ún
—káchí lésón xí'ín ntiva'yí.

Kixá'a ntiva'yí xí'i rí soko ñoká'ño,
kixá'a rí káxa ni'ni káxa ni'ni rí yiton.
Ama ña'a taxi na kuxu rí, so yóko va
kúu rí. Tí tákaa jaan nìkana koṛo rí,
ta nìkati rí tìntiva'yí. Nìxa'ni ní
ña'á rí, ta nìxino ntiva'yí, kua'an rí
saá, kua'an rí saá.

Saá káchí ñii kuéntó xini so'o i.
Ta vitin yó'o ntì'i a tín.



El cuento del conejo y el muñeco de cera

Una vez un hombre plantó su frijolar. Cuando las plantas crecieron, un conejo se las comenzó a comer. Entonces el hombre hizo un muñeco de cera para asustar al conejo.

Cuando el conejo vino, al día siguiente, le pidió al muñeco de cera que se quitara del camino, pero el muñeco, por supuesto, no se movió. Entonces el conejo le dió un golpe con la mano, y se le quedó pegada al muñeco. Luego lo golpeó con la otra mano, los pies y la cabeza, hasta que quedó completamente pegado, y así lo encontró la esposa del dueño, quien lo llevó a su casa, lo puso en una bolsa, puso agua a calentar para cocinarlo, y se fue a buscar más agua.

Mientras iba a buscar más agua, llegó un coyote y le preguntó al conejo qué estaba haciendo en esa bolsa. El conejo le dijo que estaba cuidando la casa y que en pago le daban comida. Con esa y otras mentiras, convenció al coyote a tomar su lugar.

Cuando la mujer regresó y vio al coyote, le iba a pegar, pero él huyó y se fue a otra montaña. Allí se encontró al conejo otra vez, y se lo iba a comer, pero el conejo lo engañó otra vez, y le dijo que si golpeaba el árbol cuando tuviera hambre, le traerían comida. Cuando el coyote golpeó el árbol, que tenía un enjambre de abejas, éstas se agolparon alrededor de él y lo picaron. El coyote corrió muy rápido y huyó de ellas.

Y así termina el cuento.

Vocabulario de las palabras que se encuentran en este cuento

ama	no es
án	palabra que indica pregunta
chi	porque
chikaa yó	pusimos
chíño	trabajo
chì'i yó	sembramos (pasado)
chi'yo rí	lo van a cocinar
ì	yo, mi
ini	dentro
inka	otro, otra
jaan	eso
ka	más
káchí yó	decimos
káchí ini yó	deseamos
kán	allá
kani yó	vamos a pegar
kaní yó	pegamos (pasado)
kani ntichi yó	vamos a parar
kaní ntichi yó	paramos (pasado)
kántú'u yó	estamos acostados
kánva'á	palabra que indica asombro
kasa va'a yó	vamos a hacer
kaxa ni'ni yó	vamos a golpear
káxa ni'ni yó	golpeamos
kaxi yó	vamos a comer
ká'an yó	hablamos
kee yó	salimos (pasado)
ketá yó	salimos (pasado)

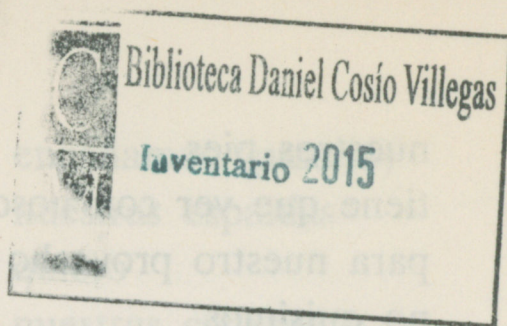
kísa va'a yó	hacemos
kiví	día
kixaa yó	vamos a llegar
kixaa yó	llegamos (pasado)
kixá'a yó	empezamos (pasado)
kixi yó	vinimos
ki'in yó	vamos a traer
ki'vi yó	vamos a entrar
kómi yó	tenemos
koo ra	él va a sentarse
	él va a estar presente
koó	no hay
koto yó	vamos a mirar
kotó	para que no
ko'on yó	vamos a ir
kua'an yó	vamos
kunakaa yó	vamos a situarnos
kuntaa yó	vamos a cuidar
kuta'a yó	vamos a hacernos a un lado
kúu yó	somos
kuxu yó	vamos a comer
leka	bolsa de paja
lésón	conejo
lo'o	un poquito
mji ra	él mismo
na	ellos, les, su
nákaa yó	estamos situados
na'kitá'an yó	nos encontramos (pasado)
na'ki'in yó	recibimos (pasado)
nakualí	niños

nantiko yó	regresamos (pasado)
naxaa yó	llegamos a casa (pasado)
na'a	muchas veces
na'no	grandes
ní	muy, mucho, mucha
níkana koo rí	se agolparon
níkani yó	pegamos (pasado)
níkani ntoso yó	pusimos
níkati rí	picaron
níketa yó	salimos (pasado)
níkixá'a yó	empezamos (pasado)
nino ini yó	estamos de acuerdo
ninteta yó	salimos (pasado)
nintuta ña	brotó
nitiin ña	quedó pegado
nitivi	amaneció
nixa'an yó	fuimos
nixa'ni rí	mató
	picó
nixino yó	corrimos (pasado)
ní'i yó	agarramos
noo	donde
nó'o yó	vamos a casa
ntá	qué, cuál
ntá tyémpo	mientras
nta	hasta, aun
nta vitin ntea	ahorita mismo
ntaa yó	cuidamos
ntachún	por qué

ntakuiin yó	vamos a contestar
ntákuiin yó	contestamos
ntakuiin yó	contestamos (pasado)
ntato'on yó	vamos a contar
nta'a yó	nuestras manos
nteé	fuertemente
nteé ní ntó'o yó	estamos enfermos
ntíini yó	estamos preocupados
ntiva'yí	coyote
nti'i	todo, toda
nti'i	se terminó
ntó	ustedes, les, su
nto'o yó	nos pasó
ña	palabra que indica cosa
ñá	ella, le, su
ñakán	por eso
ñani	hermano
ñasí'í ra	su esposa
ña'a	cosa
ñii	uno, una, un
ñima	cera
ñíntichi ra	él está de pie
ñoká'ño	mediodía
on	no
ra	él, le, su
	palabra que indica líquido
rí	palabra que indica animal
saá	así
saná'a yó	vamos a enseñar
sáná'a yó	enseñamos

santá'vi yó	engañamos (pasado)
sata yó	nuestras espaldas
sijn	quieto
sini yó	nuestras cabezas
siso ra	va a hervir
si'í yó	nuestra madre
so	pero
suki yó	vamos a pegar
ta	y, pero
tá	sí, cuando
ta, ta	señor
tákaa ña	suspende
tákantaa ña	cuelga
taká'an kuiti	ahorita
takuji	agua
taquí'ná	ladrón
taxi yó	vamos a dar
táxi yó	damos
tée	muy hombre
tí	palabra que indica animal
tín	también
tuku	otra vez
ún	tú, usted, tu, su
va	solamente
vása	no
va'a	bien, bueno, buena, buen
ve'e	casa
vitin	ahora
xa	ya
xáxi yó	comemos

xa'a yó	nuestros pies tiene que ver con nosotros para nuestro provecho
xijin yó	no quisimos
xikantú'u yó	nos acostamos (pasado)
xina'a	hace mucho tiempo
xíni ñó'o yó	necesitamos
xíni sò'o yó	oímos
xini sò'o yó	oímos (pasado)
xíxi yó	comemos
xí'i yó soko	tenemos hambre
xí'ín	con
ya'a yó	vamos a pasar
yichi	camino
yiton	árbol, palo
yiva chíchi	planta de frijol
yì'i	yo, me
yì'vi yó	vamos a tener miedo
yó	nosotros, nosotras (inclusivo) nuestro, nuestra (inclusivo)
yókò	colmena
yóo	hay
yó'o	esto, esta, este aquí
yó'ó	tú, usted, te, le
yukía	qué
yukú	quién
yuku	montaña



Idioma: Mixteco de Alacatlalzala,
distrito de la Montaña, Gro.

Narrador: Rutilio Alejandro Reyes

Asesoras Lingüísticas: Carolina Zylstra D.
Linda Anderson C.

EL COLEGIO DE MEXICO

f/897.6/K95



3 905 0301827 5

Primera edición
El cuento del conejo y el muñeco de cera
(con vocabulario)
en el mixteco de Alacatlalzala
89-012 México, D.F. 2C
1989

Se terminó de imprimir en el mes de Septiembre de 1989
Editorial Cuajimalpa
México, D.F. 05000 Apartado 82-123

ISBN 968-31-0255-7